

INHALT

ÜBERSETZUNGSTECHNOLOGIEN⁺	Automatisierung der Prozesse
TECHNISCHE DOKUMENTATION⁺	Redaktionssysteme – systemübergreifendes Datenmanagement spart Zeit und Kosten
ARBEITNEHMERÜBERLASSUNG⁺	Maßgeschneiderte Unterstützung in allen sprachlichen Belangen
MESSEAUFRITT⁺	Teilnahme der KERN AG an der tekom 2019
KERN AG TRAINING⁺	Flexible Weiterbildung durch E-Learning-Angebote

INSIDE⁺

Vorsprung ... durch Information!



Liebe Leserinnen und Leser,

die Automatisierung von Übersetzungsprozessen nimmt eine immer wichtigere Rolle ein. Lesen Sie in unserem Newsletter, wie wir durch den Einsatz moderner Technologien solche Prozesse voranbringen und kontinuierlich umsetzen. Wir berichten Ihnen außerdem, wie wir Sie bei der Implementierung von Redaktionssystemen unterstützen können. Zudem erfahren Sie, wie die Experten der KERN AG Sie bei Auftragsspitzen und langfristigen Projekten entlasten können.

Wir möchten Sie außerdem auf unsere Teilnahme an der tekom-Jahrestagung 2019 aufmerksam machen: Die ideale Gelegenheit, sich persönlich mit uns über unsere Leistungen in der technischen Dokumentation auszutauschen. Abschließend stellen wir Ihnen noch die Weiterbildungslösungen der KERN AG Training näher vor, die auf die individuellen Bedürfnisse des heutigen Arbeitnehmers eingehen.

Herzlichst Ihr
Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstandes

ÜBERSETZUNGSTECHNOLOGIEN⁺

Automatisierung der Prozesse

Der Einsatz moderner Technologien wird für die zunehmende Automatisierung von Übersetzungsprozessen immer wichtiger. Dank der Implementierung verschiedener Schnittstellen und Portallösungen können Kunden der KERN AG ihre Übersetzungsdaten (voll-)automatisiert übermitteln – sodass eine schnelle Auftragsbearbeitung ermöglicht wird.

Für die erfolgreiche Positionierung auf dem internationalen Markt und das Durchsetzen gegenüber der weltweiten Konkurrenz sind qualitativ hochwertige Übersetzungen unabdingbar. Ein großer Bedarf besteht beispielsweise an EU-Handbüchern, Wartungs- und Bedienungsanleitungen oder Produktinformationen, die den Kunden in der eigenen Landessprache zur Verfügung stehen müssen. Reine Übersetzungen sind aber gerade bei werblichen Produktbeschreibungen nicht

ausreichend: Die Werbetexte müssen immer an die jeweiligen Bedürfnisse der Zielmärkte angepasst werden.

Herausforderungen bei komplexen Übersetzungsprojekten

Die Komplexität der Produkt- und Dienstleistungsbeschreibungen und der daraus resultierende hohe Umfang an Übersetzungsprojekten verlangen nach effizienten Prozessen, die eine zeitnahe



Ausführung der Aufträge ermöglichen. Der Einsatz der eigens entwickelten Online-Portallösung **portal4client™ Advanced**, die über eine Workflow-Komponente verfügt, vereinfacht diese Abläufe: Der administrative Aufwand wird für den Kunden durch die zentrale Steuerung von Übersetzungsprojekten, die eine vollautomatisierte Integration, Projektbearbeitung und Dateiübertragung ermöglicht, deutlich geringer gehalten. Zudem kann durch die softwarebasierte Unterstützung, u. a. durch den Aufbau unternehmensspezifischer Translation Memories und Terminologiedatenbanken, die Konsistenz der Übersetzungen garantiert werden.

Automatisierung im Übersetzungsprozess

Mit der Entwicklung von Prozessen, die sich am Common Translation Interface (COTI)-Standard zum automatisierten Austausch von Übersetzungsdaten orientieren, konnten Lösungen geschaffen werden, die die systemübergreifende Integration der Daten vereinfachen. Hierzu zählen kundenspezifische Informationen wie durchzuführende Leistungen (beispielsweise In-Country-Reviews oder DTP nach der Übersetzung oder dem Lektorat vor der Übersetzung) sowie Informationen für die Rechnungsstellung, die automatisiert verarbeitet und angewendet werden können. Dies kann beispielsweise via Hotfolder-Anbindung erfolgen, welche als Austauschordner für die Übersetzungsdaten fungiert und in regelmäßigen Abständen auf neue, zu übersetzende Dateien geprüft wird. Manuelle Dateiübertragung via

E-Mail oder eine manuelle Projektanlage entfällt, wodurch der Workflow zwischen den Kunden und den Übersetzungsspezialisten optimiert und automatisiert wird.

Für mehr Sicherheit und Flexibilität profitieren Kunden zudem mit **API4client™** von einer REST-API-Schnittstelle zu **portal4client™ Advanced**. Diese ermöglicht eine direkte Anbindung an das CMS oder PIM-System des Kunden, wodurch eine standardisierte Dateiübertragung und -verarbeitung sowie eine flexible und optimierte Verwaltung großer Übersetzungsaufträge jederzeit möglich sind.

Bei komplexen Übersetzungsprojekten kann zudem die Anbindung von der Machine-Translation-Lösung **MT4client™** an **portal4client™ Advanced** sinnvoll sein, da dem System Regeln antrainiert und unternehmensspezifische Terminologie integriert werden kann. Durch **MT4client™** kann ein (kosten-)effizientes und vor allem auch übersichtliches Übersetzungsmanagement garantiert werden.

Open Catalog Interface (OCI): Anbindung an das Kundenkatalogsystem

Eine weitere technologische Neuerung der KERN AG ist die Anbindung von **portal4client™** an das Bestellsystem des Kunden, sodass diese automatisch Bestellungen vornehmen und Datensätze ausgetauscht werden können. Bestellprozesse werden dadurch deutlich vereinfacht. Zudem wird ein effizienter Workflow garantiert: Der Warenkorb wird mit Übersetzungsaufträgen befüllt, woraufhin

die Bestellanfrage direkt erfolgt. Die relevanten Daten (Inhalt des Warenkorbs, Kostenstelle, Preis) werden im nächsten Schritt an das Bestellsystem des Kunden gesendet, welches ggf. nach Bearbeitung und Freigabe durch den Kunden eine Bestellung erzeugt und die Übersetzung somit unmittelbar beauftragt werden kann. Die weitere Bearbeitung des Projekts erfolgt dann automatisch. Der Kunde wird benachrichtigt, sobald die Zieldateien zur Verfügung stehen. Eine schnelle Bearbeitung des Auftrags kann somit jederzeit garantiert werden.

Die Vorteile des OCI im Überblick:

- Rasche Auftragserteilung und -bestätigung, ohne Zwischenschritte
- Automatische Erzeugung von Bestellungen
- Unmittelbare Auftragsbearbeitung
- Zeit- und kosteneffiziente Verwaltung Ihrer Aufträge
- Schnelle Rechnungsstellung

Wir bieten für verschiedene Systeme Schnittstellen für OCI v5.1 an:

- Warenwirtschaftssysteme
- ERP-Systeme / E-Procurement-Systeme
- Individuelle Anpassungen sind auf Wunsch ebenfalls möglich

Die KERN AG ermittelt gern in enger Abstimmung mit dem Kunden, welche technische Lösung für die betreffenden Unternehmen und deren Übersetzungsbedarf am effektivsten ist.



TECHNISCHE DOKUMENTATION⁺

Redaktionssysteme – systemübergreifendes Datenmanagement spart Zeit und Kosten

Regelmäßige Anpassungen in der technischen Dokumentation sowie Neuerungen in der schriftlichen Produktbegleitung sind oftmals unabdingbar. Um diesen Prozess zu beschleunigen und effiziente sowie termingerechte Updates garantieren zu können, ist die Verwendung von innovativen, leistungsstarken XML-basierten Redaktions- und Content-Management-Systemen unumgänglich.

Herausforderungen bei der Softwarewahl

Die Wahl der richtigen Software stellt viele Unternehmen jedoch vor Herausforderungen, da es hinsichtlich der Funktionalität von Redaktionssystemen erhebliche Unterschiede gibt: Für langfristige Produktlebenszyklen mit wenigen Aktualisierungen eignen sich andere Systeme als für Hersteller, die zahlreiche kundenspezifische Produkte mit häufig notwendigen Aktualisierungen anbieten. Welches Redaktionssystem benötigt wird, ist daher vom Produkt und den jeweiligen Anforderungen abhängig. Die KERN AG überprüft die spezifischen Anforderungen von der Erstellung, Datenverwaltung, Modularisierung über die Übersetzung bis hin zur medienübergreifenden Publikation von Inhalten und unterstützt bei der adäquaten Softwareauswahl sowie der Einbindung in die Unternehmensstrukturen – beispielsweise durch die gezielte Weiterbildung von Mitarbeitern oder die Integration des Redaktionssystems in das Firmennetzwerk.



Welche Vorteile hat die Verwendung eines Redaktionssystems?

Ein wesentlicher Vorteil der Redaktionssoftware liegt in der Erstellung und Verwaltung von Content-Bausteinen (Module). Durch intuitiv bedienbare Oberflächen und logische Datenstrukturen wird eine hohe Wiederverwendung der Bausteine sichergestellt und in der Folge der Aufwand für weitere Dokumentationen sowie die Kosten für Übersetzungen gesenkt.

Weitere Vorteile:

- Integration von Zuliefererdokumentationen
- User- und Rechtemanagement
- Verknüpfung von Bedienungsanleitung und Ersatzteilkatalog
- Terminologie- und Autorenunterstützung
- Modularisierung
- Einbindung konzernspezifischer Terminologie
- Ein- und Ausgabeformate: u. a. PDF, MS Word, FrameMaker, InDesign, XML
- Übersetzungsmanagement
- Rechtskonforme Dokumente

ARBEITNEHMERÜBERLASSUNG⁺

Maßgeschneiderte Unterstützung in allen sprachlichen Belangen

Sie sind auf der Suche nach technischen Redakteuren, Dolmetschern oder Übersetzern, die Sie bei Auftragsspitzen, zeitlichen Engpässen oder im Rahmen langfristiger Projekte zielorientiert unterstützen können?

Die KERN AG bietet Ihnen als Full-Service-Dienstleister mit 50-jähriger Erfahrung in der fremdsprachlichen Kommunikation und über 60 Standorten weltweit professionelle Unterstützung im Bereich der technischen Kommunikation sowie bei Ihren Übersetzungsprojekten. Gerne stellen wir Ihnen ebenfalls hochqualifizierte Dolmetscher für Ihre internationalen Konferenzen, Messeauftritte, Pressekonferenzen oder Gerichtsverhandlungen zur Seite.

Bei kurz- sowie langfristigen Projekten stehen Ihnen unsere technischen Redakteure, Übersetzer und Dolmetscher gerne zur Verfügung. Unser Team berät Sie umfassend und ermittelt

gemeinsam mit Ihnen, wer Sie optimal bei Ihrem Vorhaben bzw. Projekt unterstützen kann.

Profitieren Sie von unserer Unterstützung:

- Transparente Kosten
- Fachspezifisches und branchenübergreifendes Know-how

- Stetige Fort- und Weiterbildung unserer technischen Redakteure, Übersetzer und Dolmetscher
- Spezialisten vor Ort: Einsatz von Redakteuren, Übersetzern und Dolmetschern direkt in Ihrem Unternehmen bzw. bei Ihrer Veranstaltung



MESSEAUFTTRITT⁺

Teilnahme der KERN AG an der tekomp 2019

Vom 12. bis 14. November 2019 findet die tekomp-Jahrestagung statt – die wichtigste internationale Veranstaltung im Bereich der technischen Kommunikation. Die Messe Stuttgart wird dann erneut zum Treffpunkt für Fachleute, die sich über Branchenneuheiten und fachspezifische Dienstleistungen informieren möchten. Parallel dazu findet die tcworld conference statt.

Besucher der Veranstaltung können sich auf ein Event mit zahlreichen Ausstellern, Vorträgen und Workshops freuen – es wird eine perfekte Plattform zum Lernen, Diskutieren und Netzwerken geboten.

In Halle C2 an Stand D03 leisten wir unseren Beitrag zu einer erlebnisreichen und informativen Veranstaltung und freuen uns, den Besuchern einen Einblick in unser vielfältiges Leistungsportfolio zu geben und ihnen unsere innovativen Lösungen im Bereich der technischen Dokumentation vorzustellen.

Das Team der KERN AG freut sich auf einen spannenden Austausch mit dem Fachpublikum vor Ort und über Ihren Besuch!



KERN AG TRAINING⁺

Flexible Weiterbildung durch E-Learning-Angebote

In Zeiten des Arbeitswandels ist der Bedarf an Weiterbildungen so groß wie noch nie. Mitarbeiter müssen immer mehr zusätzliche Kompetenzen aufweisen, um sich im Beruf erfolgreich zu etablieren. Da die zeitlichen Kapazitäten jedoch sehr begrenzt sind, sind vor allem flexible Weiterbildungslösungen gefragt, die aber dennoch individuell auf den Bedarf der Mitarbeiter zugeschnitten sind.

Die KERN AG Training bietet unter anderem verschiedene Onlinetrainings, die auf diese Bedürfnisse eingehen, damit die Kompetenzen – seien es sprachliche, interkulturelle oder persönliche Fertigkeiten im Kommunikationsbereich – stetig weiter ausgebaut und durch kurze Lerneinheiten einfach in den Berufsalltag integriert werden können. Zu dem vielfältigen Produktportfolio an digitalen Lösungen gehören:

- Sprachlern-Apps
- Online-Selbstlernplattform
- Lernen im Virtual Classroom
- Blended Learning: Kombination aus Präsenz- und Onlinetraining

Die Trainingsformen sind alle kombinierbar und können an die persönlichen Bedürfnisse der Lernenden angepasst werden.

Weitere Informationen finden Sie unter www.kern-training.com.



IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt am Main
Tel.: +49 (69) 75 60 73-0
Fax: +49 (69) 75 13 53
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com

V. i. S. d. P.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Jessica Tosstorff
Lena Breidenbach
Undine Evert

Grafik /Layout:

Christian Fanta

© 2019, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.